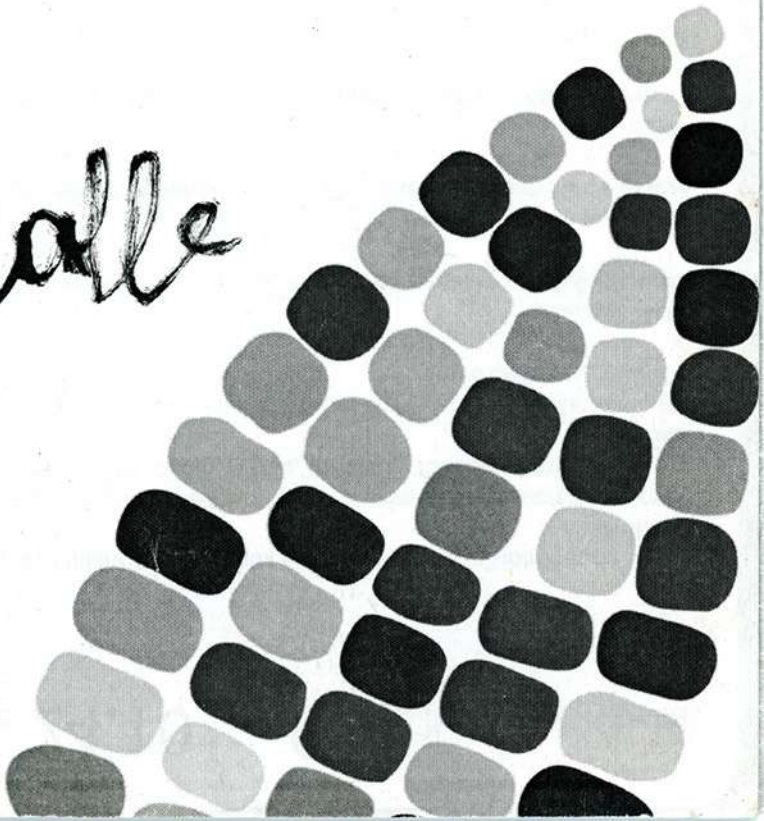
cinemaissí 2008

Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Finlandia



Helsinki
22-27/10

www.cinemaissi.org

¡Bienvenidos! Tervetuloa !

Cinemaissi toivottaa teidät lämpimästi tervetulleiksi ja antaa monipuolisten näkökulmien ja luentojen sävyttämän kulttuurikatsauksen Latinalaisesta Amerikasta ja Karibialta. Neljännen syksymme teemana on katu. Festivaalin keskiössä on tämä julkinen ja erilaisten henkilöhahmojen täyttämä tila. Hahmot tuovat meidät lähelle alueen moniulotteisia kulttuurisia, poliittisia ja yhteiskunnallisia ilmentymiä. Tämä kuvien ja äänten todellinen labyrintti tarjoaa silmäyksen Argentiinasta, Brasiliasta, Kolumbiasta, Kuubasta, Chilestä, Meksikosta, Nicaraguasta, Perusta, Trinidad ja Tobagosta sekä Uruguaysta. Samaan aikaan toisen kerran järjestettävä Cinemaissito kutsuu lapsiyleisönsä nauttimaan lasten ja lapsenmielisten aikuisten tekemien piirros ja fiktioelokuvien upeasta valikoimasta. Latinalaisamerikkalaisten töiden lisäksi joukon jatkona on ensimmäistä kertaa myös suomalaisten lasten tekemä animaatio.

Cinemaissin rikkaan tarjonnan taustalla on kiinnostus herättää keskustelua Latinalaisen Amerikan monimuotoisuuden ympärille rakentuneista stereotypioista ja ennakkoluuloista. Paneelikeskusteluissamme suuntaamme puheenaiheen runoilijoihin, jotka kirjoittavat katujen historiaa, sekä tiedotusvälineisiin, jotka välittävät kaduilta äänen niiltä, jotka eivät pysy hiljaa. Avaamme myös taiteilijan Juha-Pekka Väisäsen valokuvanäyttelyn La calle Paraíso-Calle 23.

Tarttuvan latinalaisamerikkalaisen musiikin tahdissa juhlamme ovat täydellinen tilaisuus juhlistaa neljättä Cinemaissia ja suomalaisen syksyn värejä. Nähdään elokuvateatterissa!

Cinemaissí les da la más calurosa bienvenida y les acerca su calidoscopio cultural de múltiples miradas y lecturas sobre América Latina y el Caribe. El tema de nuestro cuarto otoño es la calle. El foco del Festival se ubica en este espacio público y en una riquísima variedad de personajes; quienes aproximan las complejas manifestaciones culturales, políticas y sociales de la región. Este real laberinto de imágenes y sonidos ofrece miradas sobre Argentina, Brasil, Colombia, Cuba, Chile, México, Nicaragua, Perú, Trinidad y Tobago, Uruguay. Al mismo tiempo, el II Cinemaissíto invita al público infantil a disfrutar una selección animaciones y ficción realizadas por niños y por no tan niños. Al trabajo de los latinoamericanos, por primera vez, se suma un corto animado creado por niñas y niños finlandeses.

Cinemaissí tiene como preocupación principal: el debate sobre los estereotipos y prejuicios que se construyen en torno a la complejidad de América Latina. Las mesa- debate se ocupan de las poetizas que escriben la historia de las calles y de los medios de comunicación que transmiten la voz callejera de los que no callan. También inauguramos la exhibición del artista Juha-Pekka Väisäinen: La calle Paraíso-Calle 23.

Las fiestas con sabrosa música latinoamericana serán la oportunidad perfecta para celebrar este IV Cinemaissí y los colores del otoño finlandés. Nos vemos en el cine!

¡ Más que cine !

fiestas!

24.10 • Club Cinemaissí
21:00-02:00 • Ravintola Bossa, Annankatu 21 • 8 €
Los Elementos + DJ. Luja + Autogestion Project DJs

25.10 • Club Cinemaissí
21:00-02:00 • Ravintola Bossa, Annankatu 21 • 8 €
Meduusa + Banda Madrugada.

25.10 • Poetica fiesta
21:00- 03:00 • Dubrovnik Lounge & Lobby • 6€ (before 22:30 3€.)
Organizan: Cinemaissí + Ny Tid + Replik.
Lalo Barrubia (Uruguay-Suecia) + Roxana Crisólogo (Perú-Finlandia) + Poetas de Poetkalendern (Finlandia)
+ Fábio de Oliveira Duo (Brasil) + Dj Gustavo (Brasil/Perú)

näyttely

22.-26.10 • Paratiisikatu - Calle 23 • Juha-Pekka Väisäsen
Dubrovnik Lounge & Lobby

Kuuban pääkaupungin, Havannan 23. katu tuoksuu jäätelölle, rommille ja sikarille. Kun kävelee kadun päästä päähän kulkee matkan mystiseltä hautausmaalta meren rantaan Maleconille. Paratiisikatu – Calle 23 on Juha-Pekka Väisäsen ja Luisa Margarita Garcia Ortegan yhteisen runokirjan ja näyttelyn nimi.

En La Havana, la calle 23 huele a helado, ron y puros. Caminándola, de comienzo a fin, uno hace un místico viaje desde el Cementerio a la orilla al Malecón. La calle paraíso -Calle 23- es el título del libro de poemas y de la exhibición del artista finlandés Juha-Pekka Väisänen y la poeta cubana Luisa Margarita Ortega.

Paneelit

25.10 • Kulkukoiran ystävät: naiset kertovat kaduistaan
Patas de perro. La mujeres escriben las calles
13:00 - 14:30 • Dubrovnik Lounge

Keskustelijat/Participan: Lalo Barrubia: poeta y performer uruguaya radicada en Malmö, Suecia. Presentará "Performatica de Parasitos". + Roxana Crisólogo: poeta y activista cultural peruana viviendo en Helsinki. + Rike Bolte: investigadora de la Universidad abierta de Berlin, estudia la representación de la violencia política y la memoria histórica en la literatura colombiana, peruana y argentina. Modera: Auli Leskinen, investigadora en literatura latinoamericana del departamento de Estudios Latinanoamericanos de la Universidad de Helsinki. Con apoyo de los departamentos de Estudios Latinoamericanos y Política Global de la Universidad de Helsinki y de Rauhanpuolustaja Ry.

26.10 • Katujen mediat / Los medios de la calle
15:30- 16:30 • Dubrovnik Lounge

Keskustelijoina / Invitados: Diego Cruz: Proyecto Pasa la Voz, Oaxaca, México. + Saúl Sánchez: abogado de derechos humanos, D.F., México. + Kukka Ranta: periodista, Valtamedia.net, Finlandia. + Lina Laurent: periodista, fue parte en un proyecto de televisión comunitaria en Chile en 2000-2001. Moderadora: Anna-Reetta Korhonen, Proyecto Pasa la Voz, Asociación de radio popular, Finlandia.
Osa keskustelijoista puhuu espanjaa, tulkkaus suomeksi. / Habrá traducción castellano-finlandés.
(Elokuva alkaa klo 14:00, keskustelu klo 15.30. / La pelicula comienza a las 14:00. La mesa-debate continúa a las 15:30.)

27.10 • Ventanas al horror histórico: bombas en el tiempo y narraciones fetichistas, frente a la violencia política. Dos ejemplos peruanos .
18:00 • Auditorio XII. Unioninkatu 34, yliopiston päärakennus, vanha puoli.
Dr Rike Bolte (Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Libre de Berlín, Alemania)
Cómo de sitúa la violencia política en la representación estética en el caso de dos libros contemporáneos peruanos.
Tilaisuus on espanjankielinen. Luento järjestetään yhteistyössä Cinemaissin, Latinalaisen American Tutkimuksen ja HY:n valtio-opin laitoksen (maailmanpolitiikan oppiaine) kanssa.

la • sat • sab 25.10

15:00 - 18:30

Annantalo • Annankatu 30

Festival de cine para niños y no tan niños

15:00-16:00 (sisältää väliajan)
Animaatioita kaikenikäisille
La Legendaria Clara Confederación de Almagro, Argentina, 2008
Col el caracol en "Huevo" Uruguay, 2006
Domitila, Meksikon tuhkimo Finland, 2006
El picnic Argentina, 2002
Patricia y Golosito – La primera aventura Cuba, 2006
El Güije enamorado Cuba, 2005
El frijol viajero Cuba, 2004
El lápiz Cuba, 2005
Solución fácil Cuba, 2004

El examen 2007
El pato y la vaca 2007
La familia silencio 2007
Salvando al futuro 2008
El ratón soñador 2006
Amistad polar 2002

16:10-17:10 (sisältää väliajan)
Lyhytelokuvia ja Animaatioita Yli 7-vuotiaille
El Pescador de Estrellas Colombia, 2007
Suficiente Conexões Brazil, 2008
Horizontes Cuba, 2004
Chapeuzinho Vermelho Brazil, 2006

El examen 2007
El pato y la vaca 2007
La familia silencio 2007
Salvando al futuro 2008
El ratón soñador 2006
Amistad polar 2002

17:20-18:30
Tekstitys englanniksi
Yli 12-vuotiaille
Elpidio Valdés Cuba, 1979. With English subtitles.

Kaikki elokuvat on tekstitetty englanniksi.
Todas las películas tienen subtítulos en inglés.
All films have English subtitles.

Cinemaissí: 6 €
opiskelja/estudiante: 5 €

Lippuja kaikkiin esityksiin voi lunastaa Cinemaissí-elokuvafestivaalin ajan ke 22.10 klo 16.00 alkaen elokuvateatteri Andorrasta. Käteismaksu.

Las entradas para todas las funciones podrán ser adquiridas desde el miércoles 22.10 a partir de las 16.00 en Andorra. Pago solo en efectivo.

Andorra (dubrovnik + kino): Eerikinkatu 11, Helsinki.

ke • wed • mie 22.10

18:30 kino
Tropa de Elite / Elite Squad, Brasil 118 min.

21:00-03:00 dubrovnik
Apertura del Festival - Fiesta Corona Cinemaissí !!!

to • thu • jue 23.10

16:30 dubrovnik
Homem estátua, Brasil 10 min. + 24 horas no largo da Batata, Brasil 51 min.

16:30 kino
Los gigantes, Alcibíades y el bosque de piedras, Perú 15 min.
+ Oscar, Argentina 61min.

17:45 dubrovnik
Lágrimas de Wayronco, Perú 96 min.

18:15 kino
Beijo na boca maldita, Brasil 16 min. + Cartoneros, Argentina 60min.

19:35 dubrovnik
Ciudad de papel, Chile 110 min.

19:45 kino
La Matinee, Uruguay 78min.

21:25 kino
Viva Cuba, Cuba 80 min.

pe • fri • vie 24.10

16:30 dubrovnik
Petetty vallankumous, Finlandia /Nicaragua 45 min. + Adolfo, Cuba/Francia 44 min.

16:30 kino
Ate onde a vista alcanca, Brasil 20 min. + Jab, Trinidad y Tobago 46 min.

18:25 dubrovnik
La santa muerte, México 84 min.

17:45 kino
Xadres, Brasil 6 min. + Por sus propios ojos, Argentina 79 min.

19:25 kino
Te amo Ana Elisa, Colombia 104 min

19:55 dubrovnik
Living Murals, Finlandia/ Brasil 7 min. + Circunstancias Especiales, Chile 73 min.

21:25 Kino
Trelew, Argentina, 90 min.

21:30 dubrovnik
Homem estátua, Brasil 10 min. + 24 horas no largo da Batata, Brasil 51 min.

ıa • sat • sab 25.10

Mesa Debate/keskustelu **13:00-14:30** dubrovnik
Patas de Perro: las mujeres escriben las calles

14:30 kino
Habana Todocolor, Cuba 17 min. + Oscar, Argentina 61min.

14:40 dubrovnik
Bem Vigiado, Brasil 14 min. + Circunstancias Especiales, Chile 73 min.

16:00 kino
Baleiros, Brasil 5 min. + Viva Cuba, Cuba 80 min.

16:30 dubrovnik
Ciudad de papel, Chile 110 min.

18:45 kino
Tropa de Elite, Brasil 118 min.

18:35 dubrovnik
Lágrimas de Wayronco, Perú 96 min.

21:00 kino
La Matinee, Uruguay 78min.

21:00 - 03:00 dubrovnik
Poética Fiesta !!!!!

su • sun • dom 26.10

14:00-15:30 dubrovnik
Un poquito de tanta verdad, México 90 min.

Mesa Debate /keskustelu **15:40- 16:30** dubrovnik
Los medios de la calle

14:30 kino
Te amo Ana Elisa, Colombia 104 min.

16:45 dubrovnik
Solitario Anónimo, Brasil 18 min. + La santa muerte, México 84 min.

16:30 kino
Ate onde a vista alcanca, Brasil 20 min. + Jab, Trinidad y Tobago 46 min.

18:45 dubrovnik
Trelew, Argentina, 90 min.

17:50 kino
Baleiros, Brasil 5 min + Por sus propios ojos, Argentina, 79 min.

19:30 kino
Los gigantes, Alcibíades y el bosque de piedras, Perú 15 min.
+ Viva Cuba, Cuba 80 min.

ma • mon • lun 27.10

19:00 EXTRA screening of **Elite Squad/ Tropa de Elite** at **Bio Rex**

Cinemaissí ja Rakkautta & Anarkiaa järjestävät lisänäytöksen Elite Squad / Tropa de Elite, Bio Rexissä.
Liput: 7€ ja niitä myydään ennakkoon Andorrassa 22.-26.10.
Lipunmyynti myös Bio Rexissä 27.10. klo 18 alkaen.
Elokuvassa on englanninkielinen tekstitys.

Cinemaissí y Rakkautta & Anarkiaa colaboran en una proyección extra de Tropa de Elite en Bio Rex.
Entrada:7, podrán ser adquiridas desde el 22.10 al 26.10 en Andorra y el 27.10 desde las 18:00 en Bio Rex. Solo pago en efectivo.
La película es hablada en portugués con subtitulos en inglés.

Kiitos!

Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos ICAIC, Asociación Mexicana para niños y niñas La Matatena, Embajada de Cuba en Finlandia, Embajada de Argentina en Finlandia, Tinku Ry, Latido Films, Suomen Rauhanpuolustajat, Asociación de Artistas por la Paz, Bossa, Sari Selander, Johanna Norrbacka, Alejandro Pedregal, Catia Pedrosa, Elina Vuola, Teivo Teivainen, Juha-Pekka Väisäinen, Roxana Crisólogo, Anna-Retta Korhonen, Christian Martinez, Luciano Rocha, Veera Blomster, Lumi Eronen, Emmi Chaguaro, Minna Pyhälä, Ricardina Crisólogo, Noora Ojala, Rike Bolte, Lalo Barubia, Auli Leskinen, Kukka Ranta, Juho Karppinen, Sonja Potenze, Diego Cruz, Saúl Sánchez, Lina Laurent, Jaime Potenze, Rita Paqvalén, Ny Tid.

TAITEEN KESKUSTOIMIKUNTA
CENTRALKOMMISSIONEN FÖR KONST
ARTS COUNCIL OF FINLAND

City of Helsinki
Cultural Office

voima

La matatena
Asociación de Cine para Niñas y Niños, A.C.

TNT

ICAIC
Instituto Cubano de Artes e Industria Cinematográficos

bossa
RESTAURANTE